**III- La frontera México-Estados Unidos bajo tensión**

**Molotov**: « Frijolero »

*Dance and Dense Denso*, 2003

Yo ya estoy hasta la madre[[1]](#footnote-1)
De que me pongan sombrero[[2]](#footnote-2)
Escucha entonces cuando digo
No me llames frijolero.[[3]](#footnote-3)
Y aunque exista algún respeto
Y no metamos las narices[[4]](#footnote-4)
Nunca inflamos la moneda
Haciendo guerra a otros países.
Te pagamos con petróleo
E intereses nuestra deuda
Mientras tanto no sabemos
Quién se queda con la feria.
Aunque nos hagan la fama
De que somos vendedores
De la droga que sembramos
Ustedes son consumidores.

Don’t call me « gringo » *¡ No me llames gringo*[[5]](#footnote-5)
You fuckin’ beaner ! *Jodido frijolero !*Stay on your side *¡ Quédate en tu lado*Of that goddamn river ! *De ese maldito río !*Don’t call me « gringo », *¡ No me llames gringo,*You beaner ! *Frijolero !*

¡ No me digas « beaner »,
Mr. Puñetero !
Te sacaré un susto [[6]](#footnote-6)
Por racista y culero.[[7]](#footnote-7)
¡ No me llames frijolero !
¡ Pinche gringo puñetero !
¡ Chingado !

Now I wish I had a dime *Ahora desearía tener diez centavos*
For every single time *Por cada vez*
I’ve gotten stared down *Que me han mirado hacia abajo*
For being in the wrong *Por estar en el lado equivocado*

side of town. *de la ciudad.*And a rich man I’d be *Y sería un hombre rico*
If I had that kind of chips *Si tuviera algo de esas fichas*[[8]](#footnote-8)Lately I wanna smack the mouths *Últimamente quiero golpear las bocas*
Of these racists. *De estos racistas*

Podrás imaginarte desde afuera,
Ser un Mexicano cruzando la frontera,
Pensando en tu familia mientras que pasas,
Dejando todo lo que conoces atrás.
Si tuvieras tú que esquivar las balas
De unos cuantos gringos rancheros
¿ Le seguirás diciendo « good for nothing wetback »[[9]](#footnote-9)
Si tuvieras tú que empezar de cero ?

Now why don’t you look down *Ahora, ¿Por qué no miras*to where your feet are planted *Hacia donde tus pies plantados?*That U.S. soil that makes *Ese territorio de E.U. que te hace*

You take shit for granted  *Tomar la mierda por concedida*
If not for Santa Anna, *Si no fuera por Santa Anna,*[[10]](#footnote-10)

Just to let you know, *Sólo para que lo sepas,*

That where your feet are *Donde tus pies están*

Planted would be Mexico.*Plantados sería México.*

¡ Correcto !

# Preguntas

1- ¿ Qué fenómeno demográfico ilustra esta canción ?

2- Distintos cuplés exponen distintos puntos de vista. ¿ Cuáles ? Ayúdate del vídeo.

3- Según los autores mexicanos ¿ cómo los Estado-unidenses consideran a los Mexicanos ? ¿Por qué ?

4- ¿ De dónde es el acento que toma el cantor en el primer cuplé ? ¿ Es natural ? ¿ Por qué ?

5-¿ Cómo los Mexicanos consideran a la gente de Estados Unidos ?

6- ¿ Cómo consideran la política exterior de Estados Unidos ? Ayúdate del vídeo.

7- ¿ Qué piensan los autores del problema de la frontera?

1. Estoy harto. [↑](#footnote-ref-1)
2. De que se rían de mí. [↑](#footnote-ref-2)
3. Sobrenombre peyorativo dado a los Mexicanos por los Estadounidenses, por su costumbre de comer frijoles (*haricots rouges*). [↑](#footnote-ref-3)
4. Meter las narices : entremeterse sin ser llamado. [↑](#footnote-ref-4)
5. Sobrenombre peyorativo dado a los Estadounidenses por los Mexicanos. [↑](#footnote-ref-5)
6. Amenaza física. [↑](#footnote-ref-6)
7. Cobarde, con conotación insultante. [↑](#footnote-ref-7)
8. Piezas de juego. Aquí : monedas. [↑](#footnote-ref-8)
9. *Espalda mojada bueno para nada*. « Espalda mojada » es el sobrenombre peyorativo dado por los Estadounidenses a los inmigrantes mexicanos (suponiendo que todos cruzan a nado el Río Grande). [↑](#footnote-ref-9)
10. Antonio López de Santa Anna era presidente de México durante la guerra contra Estados Unidos (1846-1848). Se le considera responsable de la derrota que acabó en la cesión de California, Tejas y otros territorios fronterizos a EE.UU. [↑](#footnote-ref-10)